Porównanie tłumaczeń Psalmów 99:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I potężny – król kochający prawo! Ty ustaliłeś to, co słuszne,\* Sąd i sprawiedliwość w Jakubie Ty uczyniłeś![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jest potężnym Królem, który kocha prawo! To Ty ustaliłeś zasady słuszności, Twoim dziełem jest sąd I sprawiedliwość w ludzie Jakuba! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moc króla miłuje sąd, ty ustanowiłeś słuszność, ty wykonujesz sąd i sprawiedliwość w Jakubie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Moc zaiste królewska miłuje sąd; albowiemeś ty ustanowił prawa; sąd i sprawiedliwość w Jakóbie ty wykonujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a cześć królewska sąd miłuje. Tyś nagotował prostowania, tyś uczynił sąd i sprawiedliwość w Jakob. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królem jest Potężny, co kocha sprawiedliwość. Ty ustanowiłeś to, co jest słuszne, prawo i sprawiedliwość w Jakubie Ty ustanowiłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potężny jest król, który miłuje prawo; Tyś ustanowił, co prawe, Ty sprawujesz sądy i sprawiedliwość w Jakubie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potężny jest Król, który kocha prawo. To, co słuszne, Ty ustanowiłeś, Ty stworzyłeś prawo i sprawiedliwość w ziemi Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królu potężny, Ty prawo miłujesz: ustanowiłeś porządek, nadałeś prawo i sprawiedliwość Jakubowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potężny to Król, który umiłował Prawo. Tyś ustanowił, co słuszne, Tyś ustalił Prawo i sprawiedliwość w Jakubie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійдіть в його брами з визнаванням, в його двори з піснями. Визнавайтеся йому, хваліть його імя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potężny Król umiłował sąd; Ty utwierdziłeś prawość; Ty w Jakóbie uczyniłeś Prawo i Sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z siłą króla umiłował on sąd. Tyś utwierdził prostolinijność. Sąd i prawość w Jakubie tyś wprowadził. |

1. 1) <x>290 9:6</x> [↑](#footnote-ref-2)